

*Mang. pp. 18-19
Bretons & Français
de Clohars J*

A LA GLOIRE DE SAINT POL
PATRON DU LÉON

CANTIQUES

Bretons & Français



BREST
IMPRIMERIE CATHOLIQUE
Rue Traverse, 18

KANTIK SANT PAOL

KENTA ESKOP LEON

TON : *Breuriez ar Feiz.*

1

Savomp hor mouez, kristenien,
Da veuli an Dreindet ;
Ni oa enn denvalijen
Hag e fang ar pec'het ;
Doue en deuz digaset
D'e-omp he abostol.
Meulomp, meulomp an Dreindet,
Trugarekaomp sant Paol !

DISKAN

Sant Paol, patron benniget
Hor bro gaer a Leon,
Ni fell deomp oll ho karet,
Kennerzit hor c'halon.
Enn hon touez ho relegou
Zo hor brasa tenzor :
Evel guechall hon tadou,
Ni rento d'eo enor.

2

Sant Paol a oa daoulinet
E palez a Vro-Zaoz,
Enn-dro d'ezhan astennet
Mantel denval an noz,
Pa oue souden strafuillet
Dre eur bar sklerijen,
Ha dirazhan o velet
Eun eal enn he gichen.

- « Paol, emezhan, den Doue,
- » Sao buhan ac'halen,
- » Dleour out ouzpen d'ar Roue
- » Euz ar guir sklerijen ;
- » Ma c'hanavez ar vro-ma,
- » Dre-z-out an Dreindet Sakr,
- » Satan a ren enn Eussa,
- » 'Vel eun tyrant fallakr.

4

- » Larkoc'h c'hoaz var bord ar mor
- » Hag e kreiz ar c'hoajou,
- » Dreist-oll e kear Oksismor,
- » Eo ruz he aoteriou ;
- » Ruz gant ar goad innosant
- » A vugale vian
- » Sakrifiet d'an tyrant
- » Var an taoliou-mean.

5

- » Dont a ran aberz Doue
- » Truezuz ouz an oll,
- » A fell d'ezhan er vro-ze
- » Kas he zervicher Paol ;
- » An ad zo dija skignet
- » Gant eur gouarnour mad ;
- » An douar zo labouret,
- » Puill e vo an eostad.

6

- » Distag eta da galon
- » Euz tud ha douar Saoz !
- » Eul lestr, o vont da Leon,
- » Zo du-hont e c'hortoz.

- » Epad ma treuzi ar mor,
 » Me vo gan-e-hoc'h sturier,
 » Hag ho kaso da Arvor,
 » Enn despet d'he reier. »

7

Sant Paol, sentuz 'vel bepred,
 A glask he veleien.
 Kerkent enn aod e tired
 Ar bobl leun a anken ;
 Enn eur velet o pellaat
 Ho abostol karet,
 An dour enn ho daoulagad,
 An treaz a zo glepiet.

8

Ha piou a c'hellfe koumpren
 Peger braz rann-galoun,
 Pa zavaz a-zioc'h ho fenn
 He venediksion !
 Piou a hellfe lavaret
 Ar c'hri, ar c'heuz dispar,
 Pa ne helljont ken guelet
 Al lestr euz an douar !

9

Prest e c'herru enn Eussa ;
 Prest ez eo diskaret
 An taoliou-mean er vro-ma,
 Gant goad an den ruziet.
 Bep pas d'ar zant zo merket
 Enn-hi dre viraklou ;
 'Plas an daol-mean distrujet,
 E saver ilizou.

10

Ha Paol dilezel Eussa,
 'Vit dont da Enez-Vaz.
 Arthur, roue ar vro-ma,
 Hen reseo, laouen braz ;
 A ro d'ezhan he balez,
 Ebarz an Enezen,
 'Vit servichout da jamez
 D'ezhan, d'he veleien.

11

Ha neuze bennoz Doue
 A goezaz var ar vro ;
 Satan a ioa Roue
 Mont a reaz enn he dro.
 Assamblez gant ar sarpant,
 Horrol an Enezen,
 En em strinkaz an tyrant
 'Bars ar mor, var he benn.

12

Ha neuze ne glevet ken
 Kriaden estlamuz
 Eur vam o krial he anken
 Enn dro d'an daol-mean ruz.
 An ekleo ne respont mui
 Enn noz 'barz ar c'hoajou,
 Nemet d'ar vouez o veuli
 Ebarz an ilizou.

13

Ar vugale dasprenet,
 Dre zourar Vadichant,
 Ne zantint ken o redet
 Ho goad ken innosant.

Jesus, hor guir Redemptor
 Evit-ho sakrifik,
 A zo he gostez digor
 Var aoter an Ilis.

14

Neuze kroaz Hor Zalver,
 Savet huel enn er,
 Euz hor bro, 'vit pell amzer,
 A gasaz Lucifer.
 Breman, e klask dont c'hoaz
 Da ren var Breiz-Izel;
 Mes ni zalc'h stard d'ar groaz;
 Gan-e-omp guelloc'h mervel !

15

C'hui, hor Patron benniget,
 Diouallit ac'hanomp;
 Er iec'hed hag er c'hlenved,
 Ouz-hoc'h en em bedomp.
 Keit ha ma vezo reier
 Var bord aochou Leon,
 Grit ma vo nerzuz, tener,
 Ar feiz enn hor c'halon !



SANT PAOL BENNIGET

TON : *Lez Breiz.*

1

Sant Paol benniget, hon tad, hor patron,
Ni 'zeu davedoc'h, hag a greiz kalon.

2

Ni zeu davedoc'h, patron gallouduz,
Ni zeu davedoc'h, tad karantezuz.

3

C'houi o peuz desket d'hon tadou guechall
Anaout an hent mad, anaout an hent fall.

4

Euz hent an ifern, c'houi ho dioualle ;
Varzu an envou c'houi eo ho bleine.

5

D'ar pez o peuz great evit hon tud koz
Ni ho bugale a gan mil bennoz.

6

Mar domp kristenien, bugale Doue,
Bennoz da Jezuz, bennoz deoc'h ive.

7

Ne zijonjimp ket euz seurt madelez,
Ne zijonjimp ket euz seurt karantez.

8

C'houi peuz en hon touez, en hano Doue,
Hadet an ad mad, bara an ene.

9

C'houi peuz en hon touez, ni bugale Vreiz,
C'houi peuz en hor c'hreiz plantet doun ar
[feiz.

10

An had 'peuz hadet a zo diouanet,
En eun douar mad ho had 'zo kouezet.

11

Brudet e pep leac'h, kristenien bro Leon,
Ni za gant hon hent, dinec'h ha dizaon.

12

Mar zeu beac'h varnomp, ni ne blegomp ket,
Ni zo bretonet ha pennou kalet.

10

13

D'ar pab, d'hon eskob ha d'hor beleien
Ni a zalc'h bepret, hirio, da viken.

14

Ni oar eo gantho e ma ar vuez,
Gantho 'ma an hent hag ar virionez.

15

O senti outho, ni a oar eun deiz
Or bezo en Env kurunen ar feiz ;

16

Kurunen ar feiz, joa, peoc'h ha dudi,
E kichen Jezuz, e kichen Mari.

17

E kichen Sant Paol, etouez hon tud koz,
'Zo he gurunen 'barz ar baradoz.



KANTIK RELEGOU SANT PAOL

TON : *Bale Arzur.*

DISKAN

Da zant Paol hor guerziou kaera,
 Hon toniou an dudiussa,
 Da zant Paol eur c'hantik a joa.

1

Hirio e ma evit bro Leon
 Deiz ar vennoz, deiz ar pardon,
 Bennoz, pardon, leiz peb kalon.

2

Hirio e ma gouel relegou,
 Relegou Sant Paol hon Aotrou,
 Eur gouel evel 'z'euz en Envou.

3

Goude Doue, Sant Paol 'n'hon touez,
 Sant Paol a zo bet an alc'houez
 'N'euz digoret ar guir vuez.

4

He genteliou, he vurzudou,
 A c'hounenze ar c'halonou,
 Kalz muioc'h c'hoaz he vertuziou.

5

Kurunet eo er Baradoz ;
 Enho e ma ouz hon gortoz,
 O pedi 'vidomp deiz ha noz.

6

Ar zent ne reont morse dilez ;
 Hor c'haret 'reont hed ho buez ;
 Ar maro 'gresk ho c'harantez.

7

Euz an env, an Aotrou Doue
 A vinnig ar garantez-se,
 Emgleo etre he vugale.

8

Ni zo aman var an dachen ;
 Sant Paol, c'houi zo en he gichen ;
 Deomp ar brezel, deoc'h ar beden.

9

Ho kloc'hik a glevan aze
 O son : karit, karit Doue :
 Outhan hon tadou a zente.

10

Ho stol guechall eo a naskaz
 An drouk-speret en Enez-Vaz :
 Ho stol hirio hen nasko c'hoaz.

11

Ho preac'h a zeske d'hon tadou
 Ar guir hent a gas d'an Envou :
 Setu aze he relegou.

12

Me vel ho piz a vinnige,
 Dre oll vro Leon, ho pugale ;
 Ho piz hor binnigo ive.

13

Ho pen zantel 'jom en hon touez ;
 Euz ar pen-ze 'klever eur vouez,
 Eur vouez nerzuz, a zougo frouez.

14

« Dalc'hit d'ho feiz, tud Breiz-Izel,
 » Houn-nez eo ho kuella skoazel
 » 'Vit mont d'ar vuez eternal. »

15

« Dalc'hit da heuill ho peleien ;
 » Hin o deuz ar garg d'ho kelen ;
 » Gantho ne faziot biken. »

16

« Dalc'hit da zevel bugale
 » A vo kristenien 'n'ho koude,
 » Guir zervicherien da Zoue. »

- « Brezel spountuz a reer d'ho feiz ;
 » Ra jommo bepred en ho kreiz
 » Ar feiz-se, kaera tenzor Breiz. »

Prezeget em euz d'ho tadou,
 Ho c'hasset em euz d'an Envou.
 'Veld'ho dalc'hit mad d'am c'homzou.

Na joa ho kuelec' em c'hichen
 Bep a gurunen var ho pen,
 Kaeret ganeoc'h va c'hurunen !



Tempo di Marcia.

Ca nomp oll, Bre-to - net ca nomp
gant le - ve - nez Gloar da Zou - e sour -
-cen eus a bep san - te - lez Ca nomp
e - nor ha gloar da Zænt coz Breiz I zel
E nor d'o Re - le - gou San - tel

Discan.

Ca - nomp e - nor a gloar D'or
Sænt coz - en En - vou! E - nor var an dou -
- ar Ha gloar d'o Re - le - gou!

KANTIC

EVIT

Translation Relegou Sant Paol

VAR TON : *Savomp or sperejou.*

PE : *O vos unanimes.*

Canomp oll, Bretonet, canomp gant levez
 Gloar da Zoue sourcen eus a bep santelez,
 Canomp enor ha gloar da Sænt coz Breiz-Izel,
 Enor d'o Relegou Santel !

DISCAN

TON : *D'or Mam Santez Anna.*

Canomp enor ha gloar
 D'or Sænt coz en Envou !
 Enor var an douar
 Ha gloar d'o Relegou !

Lagad Doue a bar var an oll draou crouet,
 Mez var corfou ar Sænt, dreist oll, e veill bepret ;
 Mar d'int bet discaret gant ar maro... er bez
 O d'eus evel un eil buez.

Corfou ar Sænt o d'eus, gueichall, var an douar,
 Bet pers en o foaniou : setu perac o gloar
 A gommans er bed-ma d'o golo, da c'hedal
 Ar varnedig'ez general.

Eno, dre viraclou, dre fors ha fors burzud
 E roont da anaout o santelez d'an dud ;
 Ha moez ar bobl a deu da veza, eb dale,
 Moez an Iliz ha moez Doue.

Tremen trizec cant vloaz ar Sænt coz 'so evrus,
 O rën er baradoz gant Om Salver Jesus,
 Ac abaoe keit all o Relegou a zo
 Enor, gloar ha tenzor or bro.

Ia canomp, Bretonet, canomp a vuez huel,
 Gloar, triumph, meuleudi en deiz-ma solanel,
 Dreist oll da Relegou sant Paol, eus a Leon
 Abostol, Eskop ha Patron !

Ed ar veich an Iliz or Mam e deuz roet
 Da Relegou ar Sænt mercou bras a respet,
 Ha gant aour, gant arc'hant, gant seiz ha gant perlez,
 Gret dezo archedou nevez.

Ouspen, dezo e rent ar brassa enoriou,
 Var o beziou e sav templou ac ilizou ;
 Bez Patron Castel-Paol a zo e penn ar c'heur
 Er gathedral pe iliz-veur.

Setu perac en d'eus, Castellis, ho Person
 Preparent ar gouel-ma eus a Dranslation
 Relegou ker meurbed, sant Paol mignon Jesus,
 En un arc'hed caer dudius.

Ervez ma voa gueichall ar c'hustum ac ar c'hiz,
 An arched se 'zo gret e doare un iliz ;
 Eno e reposito, dindan bolzou, d'an nec'h,
 Penn ar Sant ha lod eus e vrec'h.

Mez piou a zepeigno an arched precius,
 Ar pezh labour dispar, ken caer, ken ijinus,
 Gret evit dig'emer, var un auter savet,
 Relegou sant Paol benniget ?

Guelit o lug'erni varna an aour melen,
 An aour liou guer, liou roz, guelit caerra skeuden
 Euz burzudou sant Paol, guelit an daou sarpant
 Kizellet ken fin ha ker coant !

O Sænt coz Breiz-Izel, pedit evidomp oll,
 Evit na z'ai nicun eus ac'hanomp da goll,
 Mez ma zaimp oll, un deiz, da veuli da viken
 An Drindet sacr en ho kichen.

Canomp enor ha gloar
 D'or Sænt coz en Envou !
 Enor var an douar
 Ha gloar d'o Relegou !

F. Brignou,
persoun Lancauffret

CANTIQUE A SAINT POL

AIR : *O Marie, ô mère chérie.*

REFRAIN

En ce jour de douce allégresse,
Fiers Bretons, fiers chrétiens du pays de Léon,
Redisons tous en chœur ce chant plein de ten-
A Saint-Pól, à notre Patron. [dresse.

1

Dès son jeune âge Dieu l'appelle,
Avec David, Gildas, Samson,
Il se range sous la tutelle
D'Hiltut, le maître doux et bon.

2

Quelle suave et pure école,
L'enfant apprenait chaque jour
A lire la sainte parole,
A connaître la loi d'amour.

3

Un jour le ciel par un prodige
Montra la fleur de sainteté
Qui grandissait, céleste tige,
Dans l'ombre et la simplicité.

4

Une troupe d'oiseaux sauvages
S'abat sur un champ de froment,
Commet partout d'affreux ravages,
Perd la moisson en un moment.

5

L'enfant vient : miracle admirable,
 Les oiseaux à sa voix soumis
 Se laissent mener à l'étable
 Comme de paisibles brebis.

6

Ainsi parfois les âmes pures
 Du ciel reçoivent le pouvoir
 De commander aux créatures,
 De les soumettre à leur vouloir.

7

Conduit par la divine grâce,
 Un jour Pôl aborda chez nous ;
 Dieu pour convertir notre race,
 L'avait formé, pur, fort et doux.

8

Ecoutez ; une cloche sonne,
 Est-ce un Ange qui vient là-bas ?
 Vers la plage où la mer moutonne,
 Accourons tous, portons nos pas !

9

Un Saint vient dans notre Bretagne,
 Béni soit l'élu du Seigneur !
 La grâce de Dieu l'accompagne
 Sous l'étendard du Rédempteur !

10

Et, comme autrefois les disciples,
 Il vient sans arme, il ne craint pas ;
 Soudain des prodiges multiples
 Germent sous chacun de ses pas.

11

Au bruit de sa petite cloche
De tous côtés le peuple accourt,
Et cette foule qui s'approche
Entend la parole d'amour.

12

On délaisse l'autel antique
Couvert de larmes et de sang,
Et sur les dolmens d'Armorique
Le Fils de Dieu même descend.

13

Mais le démon sur nos rivages,
Soutien du culte des faux dieux,
Faisait partout d'affreux ravages,
Serpent ou dragon furieux.

14

Il parcourait la côte entière,
Et l'on entendait tous les soirs
Rôder la bête meurtrière
Autour des champs et des manoirs.

15

Ni les vœux, ni la pénitence
N'avaient pu dompter le dragon,
Et l'on n'avait plus d'espérance,
Qu'en Saint Pôl, notre doux Patron.

16

Il vint; aux plis de son étole,
Enchaîna le monstre dompté,
Obéissant à sa parole
Et soumis à sa volonté.

17

O Saint Pôl, dans nos jours de haine
 Le vieux dragon revient plus fort ;
 Pour que ta puissance l'enchaîne,
 Saint Pôl, nous te prions encor !

18

Nous venons, comme nos ancêtres,
 Chercher asile auprès de toi,
 Sous la houlette de nos prêtres,
 Sous l'étendard de notre foi !

19

Garde-nous, garde-nous, ô Père,
 A nos portes gronde le mal,
 Il voudrait souiller cette terre
 Et ce peuple, ton fier vassal !

20

Mais toujours, nous serons fidèles
 A Saint Pôl, à tous nos patrons,
 Et Dieu, sous l'ombre de leurs ailes,
 Au ciel, mettra les Bas-Bretons !



Prière à Saint Pol

Chantons, chantons avec les chœurs des Anges,
 Pôl aujourd'hui triomphant dans les cieux !
 Des Bas-Bretons accepte les louanges
 Et vois les fils dignes de leurs aïeux.

O Saint Patron, garde au peuple qui t'aime
 Avec ses mœurs et ses clochers à jour
 La foi du Christ, la foi de son baptême,
 Toujours ! toujours ! toujours !

Dans la splendeur de ta blanche auréole,
 Pour terrasser les modernes démons,
 Pôl, apparais ; aux plis de ton étole
 Comme autrefois, enchaîne les dragons.

Et dans l'abîme où l'on tourbillonne
 Par ton pouvoir plonge Satan dompté.
 L'ombre s'enfuit ; dans le Ciel qui rayonne
 Renaît le jour de paix, de liberté.

Pour honorer et baiser tes reliques,
 Ton peuple en foule accourt de toutes parts ;
 Les murs sacrés des vieilles basiliques
 Ont retenti du chant des Léonards.

Partout la joie éclate en cette enceinte,
 L'amour du Christ et des Saints d'autrefois.
 Oui ! ta cité reste la cité sainte,
 Chère à Jésus et soumise à ses lois.

Gardien sacré de la terre bretonne,
Où la mer chante, où l'azur est si beau ;
Au paradis la gloire t'environne,
Et tu bénis le pasteur, le troupeau.

Notre faiblesse en ta puissance espère
Et notre amour implore ta bonté ;
Tous, nous voulons auprès de notre Père
Chanter Jésus pendant l'éternité !

REFRAIN



O saint Pa tron, garde au peu-ple qui
l'ai-me, avec ses mœurs et ses clochers à jour, la foi du
Christ, la foi de son bap-tême, toujours, toujours, toujours !

COUPLET



Chan-tons, chan-tons, a-vec les chœurs des An-ges,
Pòl au-jour - d'hui tri - omphant dans les cieux !
Des Bas-Bre-tons ac-cep-te les lou-an-ges
Et vois tes fils di-gnes de leurs aï-eux.

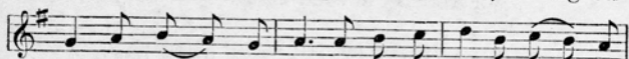
1. The first part of the paper is devoted to a general
 discussion of the problem. It is shown that the
 problem is equivalent to a problem in the theory of
 differential equations. The second part of the paper
 is devoted to a detailed study of the problem. It is
 shown that the problem is solvable in closed form.
 The third part of the paper is devoted to a study of
 the properties of the solutions. It is shown that the
 solutions are unique and that they depend continuously
 on the data. The fourth part of the paper is devoted
 to a study of the asymptotic behavior of the solutions.
 It is shown that the solutions approach a certain
 limit as the independent variable tends to infinity.

KANTIK NEVEZ DA ZANT PAOL

DISKAN ✱



E - u - ruz omp e Breiz-I - zel, Ni hag on



euz e - vit skoazel Je - suz hag e feiz ben - ni -

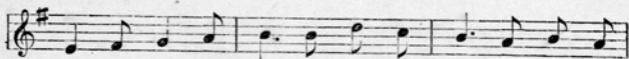


get. Hon ta - dou n'oa skoa - zel e - bet.

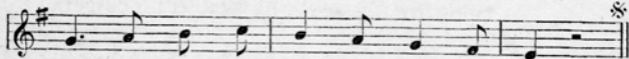
COUPLET



Hon ta - dou koz e leac'h Dou - e O doa an



diaoul e - vit rou - e; Din-dan e dreid, oll dud a



Vreiz en em skleu-je, reu - zeu - dik keiz.

- 2 Var beb dolmen, 'harz peb menhir,
Falz beleien, kalonou dir,
A skuille goad evel skuill dour,
Goad en honor d'an Enebour.
- 3 Ar goad 'vije neuze skuillet
Ne oa ket goad anevalet :
Goad tud 'veldomp an hini oue,
Tud krouet ouz patrom Doue.

(indicated in the original) ...
 On the other hand, of course, ...
 All parties to the ...
 It is plain to ...
 Note that ...
 It is not a ...
 This ...
 Character ...

- 11 Digouez a reont en Enez-Vaz,
Dragon an Ifern a grenaz :
Klevet a ra gourdrouz ar Zant,
Lamm a ra e toull ar Zarpant.
- 12 Kastel, c'houi hen digemero,
Hag he hano a gemero :
Hoc'h hano a vo Kastel Paol
Euz hano Paol ho abostol.
- 13 Beachou Paol 'zo eet da benn,
Mintr an Eskop 'zo var he benn ;
En he zorn ar vaz olifant
Roet gant ar Roue d'ar Zant.
- 14 Piou nivero he labourou
'Vit silvidigez an eneoù ?
Abarz nemeur oll dud a Leon
Doa memez feiz, ar feiz guirion.
- 15 Ar memez feiz er pastor mad
Doa roet d'ezho eur seurt tad,
'Vit ho diouall euz eur Valloz,
'Vit ho bleina d'ar Baradoz.
- 16 E Breiz-Izel oa guerc'hez
Guir vitien d'an drouk Speret,
Sant Paol a gomz euz eur Verc'hez
'Zo santeloc'h 'vit an Elez.
- 17 Jezuz n'euz eur Verc'hez 'vit mam,
Mari ar Verc'hez-Vam dinam :
Mam eo ive d'ar gristenien,
Mam eo dreist oll d'ar bec'herien.

- 18 Pell amzer, Sant Paol a boaniaz
Pa glevaz eur vouez hen galvaz :
Aoualc'h, Paol, oc'h euz labouret
Ho kurunen 'peuz gounezet.
- 19 'Vidomp breman Sant Paol a bed :
Eüruz neb en em erbed
Euz he galon trugarezuz,
Euz he c'halloud dirak Jezuz.
- 20 Sant Paol 'n'hon touez en euz bepret
He stol stravill an drouk Speret,
He gloc'hik oa 'vit hon tud koz
Evel kloc'hik ar Baradoz.
- 21 Miret a reomp en hon Iliz
He benn santel, he vrac'h, he viz,
Relegou lezet gant Doue
Da gennerza he vugale.
- 22 'N'hon Iliz-veur, en hor C'hreizker,
E peb parrez hag e peb ker :
Gloar da Zant Paol a meuleudi,
Gloar da Jezuz, gloar da Vari.

IMPRIMATUR

Quimper, le 9 août 1897.

E. FLÉITER.



Kanomp enor ha gloar
Da Sant Paol en Envou ;
Enor var an douar,
Ha gloar d'he Relegou !

